

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 12 Ἰανουαρίου 2025

Κυριακή μετὰ τὴν Ἑορτὴν
τῶν Ἁγίων Θεοφανείων

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων Τατιανῆς, Μερτίου,
Εὐθασίας καὶ Πέτρου τοῦ Ἀβεσαλαμίτου.

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ζ' (Ἰω. κ': 1–10)

Zu den Quellen

Sonntag, 12. Januar 2025

Sonntag nach dem Fest
der Heiligen Theophanie

Gedächtnis der der III Märtyrer Tatiana, Mertius,
Euthasia und Petrus von Absalom.

Morgenevangelium VII (Joh 20,1–10)

Καθίσματα

Ἦχος γ'

Ἐπιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ
βαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,
ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος,
τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ Σὲ
κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα Θεῷ
τῷ ἐν Τριάδι.

Ἦχος δ'

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν
ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ πῶς γὰρ
τοῦτον οὐκ ἐμελλον φρίζαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι
αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ
ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ
ὄρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ,
ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Καταβασίαι τῶν Φώτων (Β')

ᾠδὴ α'. Ἦχος β'

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον, ἥπειρον
αὔθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον, μέλας δὲ πόντος,
τριστάτας Αἰγυπτίων, ἔκρυψεν ἄρδην, ὕδατόστρωτος
τάφος, ῥώμη κραταιᾶ, δεξιᾶς τοῦ Δεσπότη.

Kathismata

Dritter Ton

Als Du im Jordan erschienst, Retter und vom
Vorläufer wardst getauft, Christus, wurdest Du als
geliebter Sohn bezeugt. Du zeigst Dich dem Vater
gleichanfanglos. Der Heilige Geist stieg auf Dich
herab; durch Ihn erleuchtet rufen wir: Ehre sei
dem dreieinen Gott!

Vierter Ton

Du Fluss Jordan, was wunderst du dich? Den
Unschaubaren, sprach er, schaute ich nackt und
erschrak: Wie sollte ich nicht vor Ihm erschrecken
und weichen? Selbst die Engel sehen Ihn und
erschrecken. Außer sich war der Himmel und die
Erde erbebte, das Meer wich zurück und mit ihm
alles Sichtbare und Unsichtbare. Christus erschien
im Jordan, alle Gewässer zu heiligen.

Katabasiai von Theophanie (II)

Erste Ode. Zweiter Ton

Des Meeres Wellenflut durchschreitet Israel, das
sogleich als Festland erwies. Doch das von
Wasser überströmte Grab des schwarzen Meeres
verbergte zur Gänze die Wagenkämpfer der
Ägypter, durch die mächtige Kraft der Rechten
des Gebieters.

ᾠδὴ γ'

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων, βορῶν λεόντων
συντεθλασμένων μύλας, ἀγαλλιῶμεν, καὶ
πλατύνωμεν στόμα, Λόγῳ πλέκοντες ἐκ λόγων
μελωδίαν, ᾧ τῶν πρὸς ἡμᾶς ἤδεται δωρημάτων.

ᾠδὴ δ'

Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, ὑμνῶν
Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν, ρήγνυσι γῆρυν,
Πνεύματι κροτουμένην, σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν
ἀρρήτου Λόγου, ᾧ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

ᾠδὴ ε'

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου, ἰὸν καθάρσει
Πνεύματος λελουμένοι, νέαν προσωμίσθημεν ἀπλανῆ
τρίβον, ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδία, μόνους
προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

ᾠδὴ ς'

Ἰμερτὸν ἐξέφηγε σὺν πανολβίῳ ἤχῳ Πατὴρ, ὃν
γαστρὸς ἐξηρεύξατο. Ναί, φησιν οὗτος, συμφυῆς γόνος
πέλων, φώταυγος ἐξώρουσεν ἀνθρώπων γένους, Λόγος
τε μου ζῶν καὶ βροτὸς προμηθεΐα.

ᾠδὴ ζ'

Ἐλευθέρα μὲν ἢ κτίσις γνωρίζεται, υἱοὶ δὲ φωτός, οἱ
πρὶν ἐσκοτισμένοι. Μόνος στενάζει, τοῦ σκοτόυ ὁ
προστάτης. Νῦν εὐλογεῖτω συντόνωσ τὸν αἴτιον ἢ πρὶν
τάλαινα τῶν Ἐθνῶν παγκληρία.

ᾠδὴ θ'

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων, Νύμφη
πάναγνε, Μῆτερ εὐλογημένη· δι' ἧς τυχόντες
παντελοῦς σωτηρίας, ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη,
δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Ἑξαποστειλάριον τῆς Ἑορτῆς ᾠδὴς γ'

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ λήθεια, ἐν ρείθροις τοῦ
Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, καθεύδοντας
ἐφώτισε· καὶ γὰρ ἦλθεν ἐφάνη, τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Dritte Ode

Die wir von den alten Schlingen befreit wurden, von
den vernichteten Mäulern der gefräßigen Löwen, wir
wollen jubeln und den Mund öffnen und dem Wort
eine Melodie aus Worten flechten, durch die uns
bereiteten Gaben.

Vierte Ode

Gereinigt durch die Fackel der geheimnisvollen
Schau, besingt der Prophet die Erneuerung der
Sterblichen, und verkündete im Geiste die offenbare
Fleischwerdung des unaussprechlichen Logos, durch
den die Gewalt der Mächtigen zerstört wurde.

Fünfte Ode

Von dem finsternen und unreinen Feind befreit durch
die Reinigung des Geistes, wandeln wir den neuen und
den irrlosen Weg, der zur unzugänglichen
Seelenfreude führt und nur jenen nahbar ist, denen
Gott die Versöhnung ist.

Sechste Ode

Mit seliger Stimme hat der Vater den geliebten Sohn
offenbart, aus Seinem gezeugt. Ja, sprach Er, der Sohn
ist mit mir eines Wesens, lichtstrahlend entstammt Er
dem Geschlecht der Menschen, er ist mein lebendiges
Wort und Mensch durch Vorsehung.

Achte Ode

Frei wird jetzt die Schöpfung erkannt, Söhne des
Lichts sind jene, die vormals im Schatten waren. Einzig
der Fürst der Finsternis klagt. So sollen jetzt
gemeinsam preisen die einst unseligen Völker Ihn, den
Urheber.

Neunte Ode

Über den Verstand gehen die Wunder deiner Geburt,
allheilige Braut und gepriesene Mutter. Durch dich
haben wir die vollkommene Erlösung erlangt, darum
jubeln wir dem Wohltäter würdig zu und bringen Ihm
als Geschenk des Dankes ein Loblied dar.

Exapostilarion des Festes Dritter Ton

Erschienen ist der Retter, die Gnade und Wahrheit, in
den Fluten des Jordans und hat die in Finsternis und
Schatten Wandelnden erleuchtet. Denn gekommen
und erstrahlt ist das unzugängliche Licht.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα *Ἦχος δ'

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

Τῷ Σῷ Σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥύσαι ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἀμαρτίᾳ, ἐκτείνας τὴν χεῖρά σου, φιλόνηρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων σου.

Στιχηρὰ τῆς ἑορτῆς *Ἦχος α'

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι πάντας ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος· ἐνήσι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἄνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα σου Κύριε, δόξα σοι.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον *Ἦχος δ'

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτραι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς ἑορτῆς *Ἦχος α'

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανέρωθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ

Auferstehungsstichera **Vierter Ton**

Das Kreuz hast Du auf Dich genommen und den Tod vernichtet, auferstanden bist Du von den Toten, befriede nun auch unser Leben, Herr, als einzig Allmächtiger!

Durch Dein Kreuz, Christus, Retter, führe uns zu Deiner Wahrheit und entreiße uns allen Fallstricken des Feindes. Du bist von den Toten auferstanden, so richte auch uns wieder auf, die wir der Sünde verfallen, und strecke aus Deine Hand, menschenfreundlicher Herr, auf die Fürsprache deiner Heiligen.

Stichera des Festes **Erster Ton**

Das Licht aus dem Licht ist der Welt erschienen, Christus, unser Gott, Ihn, den erschienenen Gott, wollen wir anbeten, ihr Völker.

Wie sollen wir, o Christus, wir Knechte, dich ehren, o Herr, denn durch das Wasser hast du uns alle erneuert.

Das wahre Licht ist erschienen und schenkt allen die Erleuchtung. Christus wird mit uns getauft, Er, das reinsten aller Geschöpfe. Heiligung erteilt Er dem Wasser und wird so zur Reinigung der Seele. Zwar ist irdisch das Geschehen, doch erhaben über die Himmel: durch das Bad die Rettung, durch das Wasser der Geist. Durch das Untertauchen geschieht unser Anstieg zu Gott. Wunderbar sind Deine Werke, Herr, Ehre sei Dir!

Auferstehungsapolytikion **Vierter Ton**

Die frohe Kunde der Auferstehung vernahmen vom Engel die Jüngerinnen des Herrn und, von der Verurteilung der Stammeltern befreit, verkündeten sie voll Freude den Aposteln: Überwunden ist der Tod, auferstanden ist Christus Gott, und schenkt der Welt das große Erbarmen.

Apolytikion des Festes **Erster Ton**

Als Du im Jordan getauft wurdest, Herr, ward geoffenbart die Anbetung der Dreieinigkeit. Denn des Vaters Stimme legt Zeugnis ab über Dich, da Er Dich den geliebten Sohn nennt. Und der Geist in Taubengestalt bekräftigte die Sicherheit des Wortes.

ἐπιφανείς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας
δόξα Σοι.

Κοντάκιον ᾠχος δ'

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς Σου
Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει
ὑμνοῦντάς Σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ
ἀπρόσιτον.

Προκείμενον. ᾠχος πλ. β'

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα Ἐφ δ': 7–13

Ἀδελφοί, ἐνὶ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ
μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. Διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς
ὑψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν δόματα
τοῖς ἀνθρώποις. Τὸ δέ, Ἀνέβη, τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ
κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; Ὁ
καταβάς, Αὐτός ἐστὶν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων
τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. Καὶ Αὐτὸς
ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς
δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας,
εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ· μέχρι
καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως
καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα
τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ
Χριστοῦ.

Εὐαγγέλιον Μτθ. δ': 12–17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης
παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ
καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς
Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὄριοις Ζαβουλῶν
καὶ Νεφθαλείμ, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου λέγοντος· Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ
Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε
Φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ
θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ
Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ
ἡ Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν.

Ehre sei Dir, Christus, Gott, der Du erschienen bist
und die Welt mit Licht erfüllt hast.

Kontakion Vierter Ton

Heute bist Du dem ganzen Erdkreis erschienen und
Dein Licht, Herr, hat uns gezeichnet, die wir Dich in
Erkenntnis lobpreisen. Du bist gekommen, erschienen
bist Du, das unnahbare Licht.

Prokeimenon. Sechster Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme über uns.

Vers: Freut euch, ihr Gerechten, im Herrn.

Apostellesung Eph 4,7–13

Brüder, jeder von uns empfing die Gnade in dem Maß,
wie Christus sie ihm geschenkt hat. Deshalb heißt es:
Er stieg hinauf zur Höhe und erbeutete Gefangene, Er
gab den Menschen Geschenke. Wenn es heißt: Er stieg
aber hinauf, was bedeutet dies anderes, als dass Er
auch zur Erde herabstieg? Derselbe, der herabstieg, ist
auch hinaufgestiegen über alle Himmel, um das All zu
erfüllen. Und Er setzte die einen als Apostel ein,
andere als Propheten, andere als Evangelisten, andere
als Hirten und Lehrer, um die Heiligen für die
Erfüllung ihres Dienstes zuzurüsten, für den Aufbau
des Leibes Christi, bis wir alle zur Einheit im Glauben
und der Erkenntnis des Sohnes Gottes gelangen, zum
vollkommenen Menschen, zur vollen Größe, die der
Fülle Christi entspricht.

Evangelium Mt 4,12–17

In jener Zeit, als Jesus hörte, dass Johannes ausgeliefert
worden war, kehrte Er nach Galiläa zurück. Er verließ
Nazaret, um in Kafarnaum zu wohnen, das am See
liegt, im Gebiet von Sebulon und Naftali. Denn es
sollte sich erfüllen, was durch den Propheten Jesaja
gesagt worden ist: Das Land Sebulon und das Land
Naftali, die Straße am Meer, das Gebiet jenseits des
Jordan, das heidnische Galiläa: Das Volk, das im
Dunkel saß, hat ein helles Licht gesehen; denen, die im
Schattenreich des Todes wohnten, ist ein Licht
erschieden. Von da an begann Jesus zu verkünden:
Kehrt um! Denn das Himmelreich ist nahe.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW